Medizinische Sanskrittexte aus Turkistan

von

Heinrich Lüders

Sonderdruck aus der Festgabe für Richard von Garbe

1927
Verlag von Palm & Enke in Erlangen

Medizinische Sanskrittexte aus Turkistan

Von

Heinrich Lüders (Berlin)

Die archäologische Durchforschung Ost-Turkistans hat für die Geschichte der indischen Medizin bereits wertvolles Material geliefert. Auch die Berliner Sammlung enthält ein paar medizinische Texte, die sich an Umfang zwar mit solchen Funden wie dem Bower-Manuskript nicht messen können, aber doch aus mehr als einem Grunde von Interesse sein dürften.

Das erste Bruchstück, das ich hier vorlegen kann, ist ein Blatt aus einer Papierhandschrift, das aus Tuyoq stammt, von derselben Stelle, wo auch die Bruchstücke der späteren Handschrift der Kalpanāmaṇḍitikā gefunden sind[1]). Das Blatt ist 28,4 cm lang, 8,6 cm hoch und hat zehn Zeilen auf der Seite. 8,8 cm vom linken Rande findet sich ein kleines Loch für die Schnur. Leider ist das Blatt nicht ganz vollständig. Aus der Mitte ist ein Stück herausgerissen, wodurch auf der Vorderseite die ersten 6 Zeilen, auf der Rückseite die letzten 5 Zeilen verstümmelt sind. Im ganzen sind dadurch gegen 100 *akṣaras* verloren gegangen, etwa ein Zehntel des ganzen Blattes. Auf der Rückseite, aber gegen alle Gewohnheit am rechten Rande, steht eine zweizifferige Zahl, auf deren Deutung ich allerdings vorläufig verzichten möchte. Die Schrift ist nicht zentralasiatisch, sondern dieselbe indische Schrift wie in der Handschrift der Kalpanāmaṇḍitikā, die zusammen mit dem Blatte gefunden ist. Es gilt daher für den Ursprung der Handschrift, der das Blatt angehörte, dasselbe, was ich Bruchst. der Kalp. S. 194 über die Herkunft der Handschrift der Kalpanāmaṇḍitikā bemerkt habe; auch sie muß etwa im 9. Jahrhundert von einem indischen Schreiber geschrieben sein, aber wahrscheinlich in Turkistan, da

1) Die Fundstelle hat v. Le Coq, SBAW. 1909, S. 1048f. genauer beschrieben; siehe auch Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍitikā, S. 194.

in Indien in dieser Zeit Papier wohl kaum schon als Schreibmaterial verwendet wurde.

Nach dem Kolophon in Z. 7 der Vorderseite stammt das Blatt aus einer Handschrift der Bheḍasaṃhitā. Über eine in Telugu-Charakteren geschriebene Handschrift der Saṃhitā des Bheḍa oder Bhela, richtiger Bheḷa, wie der Name später gewöhnlich lautet, hatte zuerst Burnell in seinem Classified Index to the Sanskrit Manuscripts in the Palace at Tanjore, S. 63[b] ff. berichtet. Die Handschrift ist nach Burnell um 1650 geschrieben, aber leider unvollständig. Anfang und Ende fehlen und auch im Innern zeigen sich zahlreiche Lücken. Schreibfehler begegnen auf Schritt und Tritt. Offenbar war schon die Vorlage in gänzlich verwahrlostem Zustande. Diese Handschrift ist bisher die einzige geblieben, die von dem Werke bekannt geworden ist[1]). Sie ist 1921 von Asutosh Mookerjee mit Unterstützung von Vedantabisharad Ananta Krishna Shastri als Band 6 des Journal of the Department of Letters der Universität Calcutta herausgegeben worden, aber nicht nach dem Original, sondern nach den Abschriften zweier Schreiber. Diese Ausgabe bestätigt durchaus die Angaben Burnells über den traurigen Zustand des Textes; sie beweist zugleich, daß es in Indien noch Sanskritgelehrte gibt, die mit den Elementen der Technik eines Herausgebers nicht vertraut sind. Immerhin müssen wir Herrn Asutosh Mookerjee für seine Arbeit dankbar sein, da sie wenigstens einen Überblick über das Erhaltene gewährt. Zu einem wirklichen Studium des Werkes und zu einer Vergleichung mit der Carakasaṃhitā, die sicherlich nicht resultatlos verlaufen würde, bedürfte man einer genauen Wiedergabe der Handschrift, die uns hoffentlich einmal von kundiger Hand geliefert werden wird.

Es ist begreiflich, daß unter diesen Umständen auch unser kleines Bruchstück einiges bietet, was von kritischem Werte ist, obwohl der Text hier fast noch fehlerhafter ist als in der Telugu-Handschrift. Augenscheinlich hat der Schreiber vielfach seine Vorlage nicht mehr entziffern können; an einer Stelle, in Z. 6

1) Cordier, Muséon, N. S. IV, 324 f., bemerkt, daß er zwei Handschriften des Werkes besitze, eine Abschrift der Tanjore-Handschrift in Telugu-Schrift und eine andere in Devanāgarī-Schrift. Man könnte das leicht so verstehen, als ob die Devanāgarī-Handschrift auf ein anderes Original zurückginge. Nach der Angabe bei Hoernle, Studies in the Medicine of Ancient India, I, 38, ist aber die Devanāgarī-Handschrift nichts weiter als eine Transkription der Telugu-Abschrift in Devanāgarī.

der Rückseite hat er durch einen Strich ein *akṣara* des Originals als unleserlich bezeichnet. Ich habe mich bemüht, in den Noten die Schreibfehler zu verbessern; es bleiben aber eine Anzahl von Stellen, wo ich vorläufig den richtigen Text nicht herzustellen vermag.

Der Text des Blattes lautet:

Vorderseite.

1 sma / jagatīṃ kha [1]) diśas = tathā · udātha vai me hadayaṃ [2]) a — — — ⏑ — ⏑ — (ity = etair = lakṣaṇair = vvidy)ād = apasmāran = tu pittajaṃ // sa yadā [3]) śleṣmalo jantu śleṣmalaṃ bhajate = śanaṃ sevate ca di-

2 vā svapnaṃ tasya śleṣmā pravarddhate / pravṛddham = ūrddhaṃ hṛdayaṃ [4]) gṛ[h](ītvā dhamanīr = daśa ruddhvā cetovahaṃ mārgaṃ) saṃjñā [5]) bhraṃśayate nṛṇāṃ / sa bhraṣṭasaṃjña [6]) patati dantān = kaṭakaṭāyate / utphālayati

3 netre ca bhruvāv = uḫ[kṣ]ipate [7]) tathā / sa ce [8]) pratyāgato vrūyāt = tamasaḥ pa(rito gataḥ pratibhānti me) [ś]uklāni jagatī khan = diśas = tathā / udātha vai me hṛdayaṃ [9]) yac = ca parvv = opadhāvati [10]) ity = etai-

4 r = lakṣaṇair = vvidyād = apasmāra [11]) kaphātmajaṃ / yas = tv = etat = sarvvam = aśnāti ya(thoktaṃ doṣakopanaṃ sa)[nn](i)pātād = apasmāraṃ sarvvaliṃgaṃ samarcchati [12]) / evaṃ rasair = ih = āpatthyaiḥ vivṛddheṣv = ani-

5 lādiṣu / ten = ātismarati [13]) prāṇī na satvaiḥ parihanya[t]e (/ yadā yad = ābhivard)dhante doṣās = sarvvasv [14]) = iv = odadhiḥ tadā tad = āpasmarati n = aiṣa kliśyanti [15]) santataṃ / jvaraśo-

6 ṣagulminām c = aiva raktinām = atha kuṣṭhinām pra[m]ehonmādināṃ c[= aiva] (tath = āpa)[s]māriṇām = iha / ity = aṣṭau vai pradiṣṭāni / nidānāni śarīriṇāṃ · vimānāni tu va-

---

1) Lies *jagatī khaṃ*. 2) Sic; lies *hṛdayaṃ*. Die Ausgabe hat an den Parallelstellen *tadordhvam* (oder *tadhordhvam*) *evaṃ hṛdayaṃ*. 3) Lies *yaḥ sadā*. 4) Lies *pravṛddha ūrddhvaṃ hṛdayād*. 5) Es ist wohl *saṃjñāṃ* zu lesen. 6) Lies *-saṃjñaḥ*. 7) Lies *utkṣipate*. 8) Lies *cet*. 9) Sic; siehe Note 2. 10) Sic. Ausg. *kapho varcopadhāvati*. 11) Lies *apasmāraṃ*. 12) Ausg. richtiger *sa ṛcchati*. 13) Sic; Ausg. *nāpasmarayate*. 14) Lies *doṣāḥ parvvasv*; derselbe Fehler in der Ausg. 15) Lies *kliśyati*.

7 kṣyāmi yathāvad = anupūrvvaśa iti // ◎ // bhedasaṃghitāyān[1]) = nidānāni samāptāny = ādhyāy = āṣṭau[2]) // ◎ // ath = āto rasavimānaṃ vyākhyāsyāmaḥ śarīraṃ dhārayant = īha / ṣaḍ = ra-
8 sā samyag = āhṛtāḥ vaiṣamyās = te vikārās = tu[3]) janayanti śarīriṇāṃ / rūkṣo laghu sthiraḥ śītaḥ kaṣāyas = tikta eva ca / kaṭur = vvikāṣī[4]) gatimān = uṣṇo [rū]kṣo nis[5]) = tathā / tīkṣ[ṇ]o-
9 ṣṇam = aṃvlalavaṇoḥ[6]) = kaṭu kledivikāṣiṇī[7]) śīta snigdho gurur = vvalya[8]) picchilo madhuro rasaḥ kaṣāyatiktakaṭukaḥ śīto rūkṣo = nila smṛtaḥ śītoṣ[ṇam = a]v(l)a[9]) pittaṃ tu kaṭu-
10 kaṃ ca pracakṣate / śleṣmā tu rasasagnigdhaḥ[10]) śīto maṃda sthiro guru·[11]) ity = etā[12]) rasadoṣāṇāṃ sahotpannā[13]) guṇān = viduḥ tattra vāyuguṇais = tulyāṃ[14]) kaṣāyakaṭutiktakān

Rückseite.

1 kaṭvaṃvlalavaṇos = tulyās = tathā pittaguṇāṃ[15]) viduḥ madhuraṃ lavanāmvlo[16]) ca vidyāt = kaphasamān = rase[17]) / tasmād = abhyasyamānais = tai śleṣmā deha[18]) pravardhate· guṇasāmyād = vivarddha-
2 nte yathāsvaṃ dhātavo nṛṇāṃ / yath = aikatra kṛto rāśi dvau mahāccham = ih = ecchati[19]) / rasais = tāṃviparītaiś[20]) = ca yānty = ete kṣayam = āhṛtai[21]) / yath = odakaṃ samāsādya [ś]ā(nt)iṃ gacchati pāva-
3 kaḥ kaṣāyakaṭutiktair = hi · rūkṣo rūkṣa[22]) vivardhate / mahata[23]) snigdhabhāvāc = ca tato = nyair = upaśāmyati / kaṭvamlalavaṇaiḥ pittam = uṣṇam = uṣṇair = vivardhate śaityāc = chāmyati śai-
4 ṣais[24]) = tu guṇānām = anyabhāvataḥ snigdha snigdhaiḥ = kaphac[25]) = c = āpi vardhate madhurādibhi[26]) / rasaiś = śāmyati

---

1) Lies *anupūrvvaśaḥ // iti bhedasaṃhitāyān.* 2) Lies *adhyāyā aṣṭau.* 3) Lies *vaiṣamyāt te vikārāṃs tu.* 4) Sic; lies *vviśoṣī?* 5) Sic. 6) Lies *tīkṣṇoṣṇāv amlalavaṇau.* 7) Sic; Ausg. *kaṭur vāpi viśoṣy atha.* 8) Lies *vvalyaḥ (balyaḥ).* 9) Sic; lies *tīkṣṇoṣṇam amlaṃ?* Ausg. *rūkṣoṣṇam amla-.* 10) Lies *madhura snigdhaḥ.* 11) Lies *guruḥ.* 12) Lies *etān.* 13) Lies *-pannān.* 14) Lies *tulyān.* 15) Lies *kaṭvamlalavaṇais tulyāṃs tathā pittaguṇān.* 16) Lies *lavaṇāmlau.* 17) Lies *rasān.* 18) Lies *dehe.* 19) Lies *rāśir dvau mahattvam iharchataḥ?* 20) Lies *tadviparītaiś.* 21) Lies *āhṛtaiḥ.* 22) Lies *rūkṣair.* 23) Lies *māruta.* 24) Lies *śeṣais.* 25) Lies *kaphaś.* 26) Lies *-dibhiḥ.*

rūkṣaiś = ca kaṣāyakaṭutiktakaiḥ [1]) ekaikaśas = sā[m]ānād = yad [2]) = varddhayanti
5 ttrayas = trayaḥ ghnanti c = ānyaguṇatvena rasā doṣāṃ [3]) śarīriṇāṃ na vāyus = saha tailena snehoṣṇyād [4]) = avatiṣṭhate / śītatvān = madhuratvāc = ca na pitta [5]) saha sarpiṣā
6 rūkṣyāḥ [6]) = kaṣāyabhāvāc = ca tathā snehaguṇāh = u[te] [7]) / na śleṣ(mā madhunā sār)[d](dha)ṃ dehe pa⁻vatiṣṭhate [8]) / ānūpamāṃsajāś = c = āpi vasāmajjāras = eva [9]) ca /
7 tailavan = mārutaṃ ghnaṃti snehoṣṇyād = gurudbhāvatat [10]) śā[kh](ādaviṣkirāṇāṃ ca) vasāmajjāna eva ca / ghṛtava [11]) ghnanti te pittaṃ śītamādhuryabhāvataḥ ka-
8 ṣāyatiktaka[ṭ]ukaṃ yac = ca kiṃcid = ih = auṣadham madhvivan = ta(t [12]) = kaphaṃ hanti guṇānyatve)na dehināṃ / atha n = ātyupayuṃjīta pippalī [13]) kṣāram = eva ca / lavaṇaṃ c = aiva
9 saṃdadhyād = bhuktaṃ doṣāya kalpyate [14]) / śleṣmāṇāṃ v[y]āpa (y)i(tvā [15]) tu n = otsahet = āpaka)r[ṣi]tuṃ [16]) / pippalī pākamadhurā tasmāt = tān = nātibhakṣayet atyāhṛtāṃ [17]) pa-
10 ced = dehaṃ tīkṣṇoṣṇagurubhāvataḥ kṣāraś = ca lava(ṇaṃ c = aiva bhoktuṃ na yāti kevalaṃ [18]) m)āttrāvad = uṣṇa [19]) snigdhaṃ ca sātmyaṃ svāduṃ [20]) ca bhojanaṃ / avidāhiṃ [21]) ca yat = pāke jī

Der Text des Blattes enthält den Schluß des achten, von der Epilepsie handelnden Adhyāya des zweiten Buches, des Nidānasthāna, und den Anfang des ersten Adhyāya des Vimānasthāna, der die Lehre von den Geschmäcken gibt. Die ersten Strophen bis *tamasaḥ pa(rito gataḥ)* in V 3 fehlen in der Tanjore-Handschrift und sind in der Ausgabe, nach dem Muster der vorhergehenden Verse ergänzt, in einer Note gegeben. Die Übereinstimmung des Textes unseres Blattes mit dem der Tanjore-Handschrift beginnt mit den Worten *śuklāni jagatī khan diśas tathā*, wofür die Ausgabe S. 64, 17 das sinnlose *śuklā jagatī khaṇḍaśas tathā* bietet, und bricht mitten im Worte in der Vers-

1) So wohl nachträglich verbessert aus *-tiktakai* /. 2) Lies *sāmānyatvād?* Ausg. *ekaikam ekasāmānyād.* 3) Lies *doṣān.* 4) Lies *snehauṣṇyād.* 5) Lies *pittaṃ.* 6) Lies *raukṣyāt.* 7) Lies *snehaguṇād ṛte.* 8) Lies *paryava-;* Ausg. *paryavatiṣṭhati.* 9) Lies *vasāmajjāna eva.* 10) Lies *snehauṣṇyād gurubhāvataḥ.* 11) Lies *ghṛtavad.* 12) Lies *madhuvat tat* oder *madhv iva tat.* 13) Lies *pippalīṃ.* 14) Lies *kalpate.* 15) Lies *śleṣmāṇaṃ cyāvayitvā.* 16) Lies *-karṣituṃ.* 17) Lies *atyāhṛtā.* 18) Ergänzt nach Ausg., die aber *kṣāraṃ ca* und *neyāti* liest. 19) Lies *uṣṇaṃ.* 20) Lies *svādu.* 21) Lies *avidāhi.*

zeile *avidāhi ca yat pāke jī(rṇe tad upayojayet)* auf S. 68, 1 der Ausgabe ab. Trotz aller Verderbnis hat doch unser Blatt an einigen Stellen die richtigen Lesarten gegenüber der Tanjore-Handschrift bewahrt. Ich will hier aber nicht auf Einzelheiten eingehen, sondern möchte nur auf zwei Abweichungen hinweisen, die von allgemeinerer Bedeutung sind.

Der neue Adhyāya wird in der für alle medizinischen Werke typisch gewordenen Form mit der Phrase eingeleitet *athāto rasavimānaṃ vyākhyāsyāmaḥ*. Darauf folgen aber in unserem Blatte nicht wie in der Ausgabe die Worte *iti ha smāha bhagavān ātreyaḥ*, durch die das ganze Werk als die alte Lehre des Ātreya Punarvasu, des Lehrers des Bheḍa, hingestellt werden soll. Allzuviel Gewicht möchte ich allerdings auf diese Verschiedenheit nicht legen. Auch in der Carakasaṃhitā, die sich eigentlich als das Werk des Agniveśa, des Schülers des Ātreya, bezeichnet, das von Caraka nur redigiert ist[1]), werden in der Einleitungsphrase die Worte *iti ha smāha bhagavān ātreyaḥ*, wenigstens in den Ausgaben, oft fortgelassen, ohne daß sich ein Grund erkennen ließe.

Wichtiger ist eine Abweichung in den beiden letzten Strophen des Nidānasthāna, die den Inhalt des Buches angeben und zu dem folgenden Buche, dem Vimānasthāna, überleiten. Nach unserem Blatte sind im Nidānasthāna die *nidānas* des *jvarin*, *śoṣin*, *gulmin*, *raktin*, *kuṣṭhin*, *pramehin*, *unmādin* und *apasmārin* behandelt. Die Ausgabe liest im ersten Śloka:

jvarasya śoṣagulmānāṃ kāsināṃ atha kuṣṭhinām |
pramehonmādināṃ caiva tathāpasmāriṇām api ||

Hier ist also, abgesehen von der unzweifelhaften Verderbnis des Textes im ersten Pāda, *raktinām* durch *kāsinām* ersetzt.

Nun stimmt die Inhaltsangabe, wie sie in der Tanjore-Handschrift lautet, in der Tat genau mit dem Text des Nidānasthāna, wie er dort erscheint, überein. Adhyāya 1, der vom Fieber handelte, ist allerdings in der Handschrift ganz verloren gegangen. Adhy. 2 handelt von der Schwindsucht, Adhy. 3 von Schwellungen, Adhy. 4 vom Husten, Adhy. 5 von Hautkrankheiten, der erhaltene Anfang von Adhy. 6 von Harnkrankheiten, der

1) So z. B. am Schlusse des Sūtrasthāna:
agniveśakṛte tantre carakaparisaṃskṛte |
iyatāvadhinā sarvaṃ sūtrasthānaṃ samāpyate ||.

erhaltene Schluß von Adhy. 7 von Geisteskrankheiten, Adhy. 8 von der Epilepsie. Trotzdem bin ich überzeugt, daß die Lesung unseres Blattes *raktinām*, das natürlich aus *raktapittinām*, 'der an Blutungen Leidenden', gekürzt ist, die ursprüngliche Lesung ist, denn der Inhalt des Nidānasthāna, wie er in unserem Blatte angegeben ist, deckt sich genau mit dem der acht Adhyāyas des Nidānasthāna der Carakasaṃhitā. Nur die Reihenfolge der acht Krankheiten ist dort eine andere, nämlich *jvara*, *raktapitta*, *gulma*, *prameha*, *kuṣṭha*, *śoṣa*, *unmāda*, *apasmāra*. Carakasaṃhitā und Bheḍasaṃhitā gehen aber für gewöhnlich genau parallel; wir dürfen daher mit ziemlicher Sicherheit annehmen, daß auch in der Bheḍasaṃhitā Adhy. 4 ursprünglich vom *raktapitta* handelte und erst später durch ein Kapitel über den *kāsa* ersetzt wurde.

Dieser Schluß wird, wie mir scheint, durch eine andere Tatsache bestätigt. In dem Cikitsitasthāna der Bheḍasaṃhitā wird nach der Ausgabe in den ersten Kapiteln die Behandlung folgender Krankheiten gelehrt: *jvara* nebst *viṣamajvara*, *raktapitta*, *śoṣa*, *gulma*, *kuṣṭha*, *prameha*, *unmāda*, *apasmāra*. Ob die Reihenfolge ganz die ursprüngliche ist, ist mir einigermaßen zweifelhaft; es scheinen schon in der Vorlage der Handschrift nicht nur Lücken gewesen zu sein, sondern auch Blätter verkehrt gelegen zu haben. Aber wenn hier auch *raktapitta* vor *śoṣa* und *gulma* erscheint, so ist es doch unverkennbar, daß im Cikitsitasthāna zuerst die Behandlung der acht Krankheiten gelehrt wurde, deren *nidāna* im zweiten Buche auseinandergesetzt war. Zu diesen acht Krankheiten gehört aber nicht der *kāsa*, dessen Behandlung im Cikitsitasthāna erst viel später, in Adhy. 22 nach der Zählung der Ausgabe, besprochen wird. Ganz ähnlich ist das Verfahren in der Carakasaṃhitā. Hier werden in den beiden ersten Kapiteln des Cikitsitasthāna *rasāyana* und *vājīkaraṇa* behandelt. Dann folgen in Adhy. 3—8, genau mit der Reihenfolge im Nidānasthāna übereinstimmend, *jvaracikitsā*, *raktapittac.*, *gulmac.*, *pramehac.*, *kuṣṭhac.*, *rājayakṣmac.*, was mit *śoṣac.* identisch ist. In den meisten Ausgaben wird dann in Adhy. 9—13 zunächst *arśasc.*, *atīsārac.*, *visarpac.*, *madātyayac.*, *dvivraṇīyac.* gelehrt, womit die Inhaltsangabe am Schlusse des Sūtrasthāna übereinstimmt; erst dann folgen in Adhy. 14 und 15 *unmādac.* und *apasmārac.* In Gaṅgādharas Text sind allerdings die als 9 – 13 gezählten Adhyāyas später als Adhy. 14, 19, 21, 24 und 25 eingereiht und *unmādac.* und *apasmārac.* schließen sich unmittelbar an *rājayakṣmac.* an.

Diese Anordnung ist gewiß rationeller, aber wahrscheinlich doch sekundär. Wodurch die auffallende Absonderung von *unmādac.* und *apasmārac.* veranlaßt wurde, ist schwer zu sagen. Wir wissen, daß Carakas Werk mit dem 15. Adhyāya des Cikitsitasthāna abbrach und erst später von Dṛḍhabala fortgesetzt wurde. Vielleicht dürfen wir vermuten, daß Caraka nicht dazu gekommen war, *unmādac.* und *apasmārac.* zu redigieren, wohl aber schon die in Adhy. 9—13 enthaltenen *cikitsās* bearbeitet hatte, und daß Dṛḍhabala seine Arbeit damit begann, daß er zunächst *unmādac.* und *apasmārac.* nachtrug. Wie dem aber auch sein mag, die Tendenz, die acht Krankheiten des Nidānasthāna im Cikitsitasthāna in der gleichen Gruppierung zu behandeln, tritt doch auch in der Carakasaṃhitā deutlich zutage, und die Berechtigung, aus dem Inhalt und der Anordnung des Cikitsitasthāna der Bheḍasaṃhitā Schlüsse auf den Inhalt und die Anordnung ihres Nidānasthāna zu ziehen, scheint mir daher unbestreitbar. Es spricht also alles dafür, daß die Angabe über den Inhalt des Nidānasthāna, die sich in unserem Blatte findet, richtig ist und daß erst nach dem 9. Jahrhundert das vierte Kapitel über die Ätiologie der Blutungen durch ein Kapitel über die Ätiologie des Hustens verdrängt wurde.

Zusammen mit dem Blatte ist noch ein kleines Bruchstück gefunden, das dieselbe Schrift zeigt. Die Buchstaben sind aber beträchtlich größer und mit weiterem Abstand voneinander geschrieben, so daß das Bruchstück nicht derselben Handschrift wie das große Blatt angehört haben kann. Der Text lautet:

a 1[1]) /// [n](i)[ś]āmya ///
2 /// (v)yākhyāsyāma ///
3 /// (sm)[ṛ]tā / tābhyo mūlasirā ///
4 /// . . ṃ mūlamāṃsātrayābhism. ///
b 1 /// [tā]śaṃm = aduṣṭaṃ raktam = ucya ///
2 /// .āśrayam rūkṣa snehāśita ///
3 /// . ināṃ kṣudh = ārttānāṃ kṣ. ///
4 /// ṇyaṃ pū[t]i ///
5 /// [p]. ///

1) Dies ist die Zahl der Zeile des Bruchstücks, nicht des Blattes. Zeile 4 auf Seite a des Bruchstücks ist die letzte Zeile auf der Blattseite gewesen. Wieviele Zeilen auf der Seite standen, läßt sich nicht feststellen.

Unzweifelhaft stammt der Text aus einem medizinischen Werke. In der Bheḍasaṃhitā beginnt Adhy. 20 des Sūtrasthāna (S. 33, 10 ff. der Ausgabe):

athāta ūrdhvadaśamūlīyaṃ vyākhyāsyāma iti ha smāha bhagavān ātreyaḥ |

ardha ity āha hṛdayaṃ tasmin dhamanayo daśa |
ūrdhvaṃ catasro dve tiryak catasraś cāpy adhaḥ kramāt ||
tābhyo mūlasirās tiryag vidyante naikadhā śirāḥ |

Mit diesem Texte würde sich das auf a Z. 2, 3 des Bruchstückes Erhaltene gut vereinigen lassen; statt des *kramāt* der Ausgabe könnte in dem Bruchstücke sehr wohl *smṛtā* (für *smṛtāḥ*) gestanden haben. Damit hört aber auch alle Übereinstimmung auf. Nun ist der Text der Ausgabe allerdings gerade in diesem Abschnitte sehr lückenhaft. Adhy. 20 bricht überhaupt in Śloka 11 ab und der Text beginnt erst wieder in Adhy. 21, und auch am Schlusse von Adhy. 19 scheint eine Lücke zu sein. Ich möchte es daher für nicht unwahrscheinlich halten, daß das Bruchstück aus einer zweiten Handschrift der Bheḍasaṃhitā stammt; völlige Sicherheit ist aber darüber vorläufig kaum zu erlangen, da sich der Zusammenhang zwischen den erhaltenen Worten nicht erkennen läßt.

Ein Zufall hat es gefügt, daß uns von der Lehre über die Geschmäcke (*rasa*) und ihr Verhältnis zu den *doṣas*, von der das größere Blatt der Bheḍasaṃhitā handelt, eine zweite Version wenigstens teilweise in zwei vollständigen Blättern erhalten ist, die in Qyzyl gefunden sind. Diese Blätter sind auch für die Geschichte des indischen Buchwesens von höchstem Interesse. Es sind zwei zierlich geschnittene Stücke Leder, ungefähr 13 cm lang und 4 cm hoch, mit einem kleinen Schnurloch, 2,5 cm vom linken Rande. Jede Seite hat drei Zeilen. Auf der Rückseite, am linken Rande, stehen die Blattzahlen 67 und 68. Die beiden Blätter sind nicht die einzigen Reste von Lederhandschriften in unserer Sammlung. Es haben sich im ganzen 14 Bruchstücke von acht verschiedenen Lederhandschriften erhalten. Sie alle sind in Gupta-Charakteren geschrieben bis auf unsere beiden Blätter, die die Schrift der Kuṣana-Periode zeigen. Entscheidend für die Altersbestimmung ist das Zeichen für *ma*, das hier noch überall die Form der Kuṣana-Inschriften hat, auch wo es für das vokallose *m* gebraucht ist, während in der Dramenhandschrift für das

letztere schon die spätere abgeschliffene Form erscheint [1]. Trotzdem möchte ich die beiden Blätter für etwas jünger als die Dramenhandschrift halten. Manche Zeichen zeigen hier doch schon etwas weiter entwickelte Formen, die aber alle auch schon in den Inschriften der Kuṣana-Zeit vorkommen, so das *ka*, bei dem das rechte Ende der Horizontale hakenförmig herabgezogen wird, das *ha*, bei dem die Horizontale nach unten bis auf die Grundlinie verlängert wird, das subskribierte *ya*, dessen rechtes Ende hoch hinaufgezogen wird, das *ṛ*, das hier schon etwas stärker gekrümmt ist. Gerade das *ṛ* mit seiner Krümmung nach rechts beweist aber auch, daß in den beiden Blättern nicht etwa eine Vorläuferin der südlichen Schrift vorliegt; in dieser wird bekanntlich die ursprüngliche Gerade umgekehrt nach links gekrümmt. Ist die Dramenhandschrift um 150 n. Chr. entstanden, so dürfen wir die Entstehung der beiden Blätter kaum später als 200 n. Chr. ansetzen, so daß die Handschrift der Kalpanāmaṇḍitikā die drittälteste der bis jetzt bekannt gewordenen Brāhmīhandschriften sein würde. Ob die Handschrift, der die beiden Blätter angehören, in Turkistan oder im nördlichen Indien geschrieben ist, ist schwer zu entscheiden. Für das südliche Turkistan ist der Gebrauch von Leder als Schreibmaterial durch die Steinschen Funde erwiesen, er kann aber auch wohl im nördlichen Indien bestanden haben. Die Form, die man den Lederhandschriften gegeben hat, ist jedenfalls indisch; das Palmblatt ist das Vorbild gewesen.

Auch der Text der Blätter ist, so wenig umfangreich er ist, nicht ohne Interesse. Er lautet:

Bl. 67

V

1 śṛṇu pṛthaktvaih 6 avyaktamadhurau c = obhau kaṣāyas = tikta eva ca

2 catvāraḥ pittaśamanāḥ prajāpatikṛtā rasāḥ 7 kṣārāmbla-

3 lavaṇavyaktāḥ = pañcamo madhuro rasaḥ nirmitā mār[u]tasy = aite

R [2]

1 [nigra]hārttham = iti śruti[ḥ] 8 kaṣāyakaṭukākṣār(ā)s = tikta(ka)-[ś = ca ra](sa)-

1) Bruchstücke buddh. Dramen, S. 6.

2) Auf dieser Seite ist die Schrift etwas abgerieben.

2 s = tathā śleṣmāṇaś[1]) = śamanās = sarve prajābhis = saha nirmi[tā](ḥ 9)
3 vātaghneṣu hitan = tailaṃ ghṛtam = pittahareṣu ca kaphaghneṣ = ū-

Bl. 68

V

1 ttamaṃ kṣaudram = pravadanti manīṣibhiḥ[2]) 10 śamayen = madhuraḥ pittaṃ
2 śleṣmāṇan = tu vivarddhayet pittalaḥ = kaṭukaś = c = oktaḥ śleṣmaṇaś = ca
3 viśoṣaṇaḥ 11 śamayel = lavaṇo vātaṃ śleṣmāṇan = tu vivarddhayet

R

1 kaṣāyo varddhayed = vātaṃ kaphañ = ca śamayed = rasaḥ 12 mārutaṃ
2 varddhayet = tiktaḥ pittañ = ca śamayen = nṛṇām āṃblaś[3]) = ca śamaye-
3 d = vātaṃ pittañ = c = āpi vivarddhayet 13 avyaktaś = śamayet = pittaṃ kapha

Um die Eigentümlichkeiten dieses Textes zu verstehen, müssen wir uns kurz die orthodoxe Lehre von den *rasas* und *doṣas* vergegenwärtigen. Allgemein werden in der medizinischen Literatur sechs Arten des Geschmacks unterschieden: süß (*madhura*), sauer (*amla*), salzig (*lavaṇa*), scharf (*kaṭu*), bitter (*tikta*), zusammenziehend (*kaṣāya*); so Caraka 1, 1, 64; 3, 1, 2; Bheḍa 3, 1; Suśruta 1, 42. Diese *rasas* stehen zu den drei *doṣas*, den Grundstoffen des Körpers, Wind (*vāta*), Galle (*pitta*), Schleim (*śleṣman*, *kapha*), in einem bestimmten Verhältnis. *Kaṭu*, *tikta*, *kaṣāya* verstärken oder erzeugen *vāta*, *madhura*, *amla*, *lavaṇa* schwächen oder beseitigen *vāta*; *kaṭu*, *amla*, *lavaṇa* verstärken *pitta*, *madhura*, *tikta*, *kaṣāya* schwächen *pitta*; *madhura*, *amla*, *lavaṇa* verstärken *śleṣman*, *kaṭu*, *tikta*, *kaṣāya* schwächen *śleṣman* (Car. 3, 1, 4; Suśr. 1, 42[4]). Diese Lehre beruht auf den Anschauungen von den Eigenschaften der *rasas* und *doṣas*. Sie sind entweder heiß (*uṣṇa*) oder kalt (*śīta*), trocken (*rūkṣa*) oder ölig

1) Lies *śleṣmaṇaś*.
2) Lies *manīṣiṇaḥ*.
3) Lies *aṃblaś*.
4) Als *vāta*, *pitta* und *śleṣman* verstärkend sind bei Suśr. aber nur *kaṣāya*, bezw. *kaṭu* und *madhura* genannt.

(*snigdha*), leicht (*laghu*) oder schwer (*guru*) usw. Die *rasas* verstärken die *doṣas*, mit denen sie alle oder doch die meisten Eigenschaften gemeinsam haben und schwächen diejenigen, deren Eigenschaften den ihrigen sämtlich oder doch größtenteils entgegengesetzt sind. So ist z. B. *kaṭu* heiß, trocken, leicht, *tikta* und *kaṣāya* kalt, trocken, leicht; diese verstärken daher den *vāta*, der kalt, trocken und leicht ist, schwächen aber den *śleṣman*, der kalt, ölig und schwer ist, usw. Auf Grund dieser Theorie wird dann auch die Wirkung der Substanzen auf die *doṣas* bestimmt. Sesamöl (*taila*) ist heiß, ölig, schwer und unterdrückt daher den *vāta*, der kalt, trocken und leicht ist. Schmelzbutter (*ghṛta*, *sarpis*) ist kalt, süß, milde (*manda*) und unterdrückt daher das *pitta*, das heiß, nicht süß und scharf (*tīkṣṇa*) ist. Honig (*madhu*, *kṣaudra*) ist trocken und zusammenziehend und unterdrückt daher den *śleṣman*, der ölig, schleimig (*picchila*) und süß ist.

Mit dem allem steht die Lehre, wie sie in den beiden Blättern vorgetragen wird, vollkommen im Einklang. Sie geht aber noch etwas weiter, indem sie nicht sechs, sondern zehn *rasas* unterscheidet; zu den bekannten kommen hier noch *avyakta* (V. 7, 14), *vyakta* (V. 8), *kṣāra* (V. 8) und *akṣāra* (V. 9) hinzu und es fragt sich, ob wir in der größeren Zahl der *rasas* eine Altertümlichkeit oder umgekehrt eine Neuerung zu erblicken haben. Die Frage wird, wie mir scheint, durch einige Angaben in der Carakasaṃhitā entschieden.

In I, 26, dem sogenannten Ātreyabhadrakāpyīya *adhyāya*, wird erzählt, wie Ātreya Punarvasu mit Bhadrakāpya und andern Ṛṣis im Caitraratha-Walde ein Gespräch über die Geschmäcke (*rasas*) und Speisen führte[1]). Bhadrakāpya behauptete, es gebe nur einen *rasa*, den die Kundigen als ein Objekt der sinnlichen Wahrnehmung und zwar als das zum Bereich der Zunge gehörige betrachten; er sei ferner von dem Wasser nicht verschieden. Der Brahmane Śākunteya wollte zwei *rasas* unterscheiden, den zur Abschneidung (*chedanīya*) und den zur Beruhigung geeigneten (*upaśamanīya*). Pūrṇākṣa Maudgalya lehrte drei *rasas*, indem er den eben genannten noch den für beides geeigneten (*sādhāraṇa*) hinzufügte. Hiraṇyākṣa Kauśika erkannte vier *rasas*

1) Dieselbe Erzählung stand in der Bheḍasaṃhitā im Anfang von 1, 12. Es haben sich aber nur 5 Ślokas davon erhalten und auch diese sind über die Massen verderbt.

an: den, der angenehm und heilsam ist, den, der angenehm und nicht heilsam ist, den, der nicht angenehm und nicht heilsam ist, und den, der nicht angenehm und heilsam ist. Kumāraśiras Bharadvāja lehrte fünf *rasas*, die der Reihe nach zu Erde, Wasser, Feuer, Luft und Äther (*āntarikṣa*) gehören. Sechs *rasas* stellte der königliche Ṛṣi Vāryovida auf; es sind der schwere, der leichte, der kalte, der heiße, der ölige und der trockene. Nimi Vaideha behauptete das Vorhandensein von sieben *rasas*; zu den bekannten sechs, dem süßen (*madhura*), sauren (*amla*), salzigen (*lavaṇa*), scharfen (*kaṭu*), bittern (*tikta*), zusammenziehenden (*kaṣāya*), stellte er noch den *kṣāra*. Baḍiśa Dhāmārgava, der acht *rasas* lehrte, erweiterte die Reihe noch um den nicht klar hervortretenden, den *avyakta*. Kāṅkāyana, der Bāhlīka-Arzt, behauptete, die *rasas* seien zahllos, weil ihre Grundlagen, Eigenschaften, Wirkungen, Mischungen und Besonderheiten zahllos seien. Allen diesen Ansichten trat Ātreya Punarvasu entgegen, der nur eine Sechszahl von *rasas* anerkennen wollte und zwar die bekannten: *madhura*, *amla*, *lavaṇa*, *kaṭu*, *tikta*, *kaṣāya*. Alle andern Meinungen werden in ausführlicher Erörterung widerlegt. Aus diesem Abschnitte möchte ich nur die Zurückweisung des *kṣāra* und des *avyakta* anführen. *Kṣāra*, heißt es, kommt von *kṣar*, fließen. Es ist kein *rasa*, sondern eine Substanz (*dravya*). Diese hat, weil sie aus mehr als einem *rasa* entstanden ist, mehr als einen *rasa*, wobei der scharfe und der salzige vorherrschen, sie ist mit mehr als einem Objekte sinnlicher Wahrnehmung versehen[1]) und durch ein Tun entstanden. Nach Caraka ist also *kṣāra* nur eine Substanz, wie Salpeter, Potasche und ähnliche. Die Beweisführung ist nicht ganz einwandfrei. Wenn *kṣāra* mit den übrigen *rasas* zusammengeordnet ist, so muß es eben als der Name eines bestimmten *rasa* gefaßt sein, und in dieser Bedeutung erscheint *kṣāra* auch, wie das PW. zeigt, in der Literatur. Mbh. 1, 3, 51 werden die Arkablätter *kṣāratiktakaṭurūkṣa* genannt. In Pūrṇabhadras Rezension des Pañcatantra, 66, 24, beklagt sich der Floh, daß die Blutsorten, die er bisher getrunken habe, *kṣāra* und schleimig (*picchila*) gewesen seien[2]), während in Kosegartens Text an der entsprechenden Stelle (61, 11) die Blutsorten *kṣārakaṭutikta*-

1) D. h. man kann sie sehen, riechen, fühlen usw.

2) Im Tantrākhy. steht aber an der Stelle (31, 11 f.) *rūkṣa* für *kṣāra*; in der Bombayer Ausgabe des Pañc., die im übrigen mit Kosegartens Text übereinstimmt (I. 53, 12), fehlt das *kṣāra*.

kaṣāyāmlarasāsvādāni genannt werden und ihnen das Blut, das *madhura* ist, gegenübergestellt wird. Pañcat., Pūrṇabh. 278, 13 wird von *kaṣāyakaṭutiktakṣārāṇi vṛkṣaphalāni* gesprochen, während die Bombayer Ausgabe (IV—V. 57, 4) offenbar schlechter *-kṣārarūkṣa-phalāni*, Kosegartens Text (254, 11) *-tiktāmlakṣārāṇi vanaphalāni* liest. Nach diesen Stellen scheint man *kṣāra* später als Synonym von *lavaṇa* gebraucht zu haben. Sicherlich ist das in der Hārīta-saṃhitā geschehen, einem jungen Machwerke, wo es z. B. in 1, 6, 2 heißt: *madhuraḥ kaṣāyas tiktāmlakaś ca kṣāraḥ kaṭuḥ ṣaḍrasanā-madheyam*. Wie es die beiden medizinischen Autoritäten, die es neben *lavaṇa* nennen, von diesem unterschieden haben, läßt sich nicht feststellen.

Was den *avyakta* betrifft, so bemerkt Caraka, daß dieser Zustand allerdings im Urstoffe (*prakṛti*) eintrete, bei dem Nebengeschmacke (*anurasa*) oder einer mit dem Nebengeschmack versehenen Substanz. Die Ursprungsstätte der *rasas* ist das Wasser: *teṣāṃ ṣaṇṇāṃ rasānāṃ yonir udakam* (Car. 1, 26, 15). Caraka meint also, daß die *rasas avyakta*, unentfaltet, nicht deutlich, nicht klar hervortretend, sind im Wasser und in Verbindungen, in denen sie wegen des Vorherrschens anderer *rasas* nur als *anurasas* erscheinen. In Wasser sind sie *avyakta* aber nur, soweit es sich um die reinen Himmelswasser handelt. Car. 1, 26, 54 wird auseinandergesetzt, daß die Wasser von Somas Art (*sau-myāḥ*), im Himmel entstanden (*antarikṣaprabhavāḥ*), von Natur kalt, leicht und von unentfaltetem Geschmack (*avyaktarasāḥ*) seien. Während sie vom Himmel herabfallen und nachdem sie gefallen sind, erfreuen sie, mit den Eigenschaften der Produkte der fünf Elemente versehen, die materiellen Körper der beweglichen und unbeweglichen Wesen. In diesen Körpern werden sie als die sechs *rasas* intensiv (*tāsu mūrtiṣu ṣaḍbhir mūrcchanti rasāḥ*). Unter diesen sechs *rasas* rührt der *madhura* von dem Überwiegen der Eigenschaften des Soma her, von dem Vorherrschen von Erde und Feuer der *amla*, von dem Vorherrschen von Wasser und Feuer der *lavaṇa*, von dem Vorherrschen von Luft und Feuer der *kaṭuka*, von dem Überwiegen von Luft und Äther der *tikta*, von dem Überwiegen von Luft und Erde der *kaṣāya*. Auf diese Weise ist die Sechszahl dieser *rasas* entstanden.

Suśrutas Auseinandersetzung in 1, 45 weicht in Einzelheiten stark ab, läßt aber doch noch die Gemeinsamkeit des Ausgangspunktes erkennen. Auch Suśruta bemerkt zunächst, daß der

Geschmack des Himmelswassers nicht näher zu bestimmen sei (*pānīyam āntarikṣam anirdeśyarasam*). Auf die Erde gefallen, nimmt es je nach dem Standorte den einen oder den andern Geschmack an. Dieser richtet sich aber nicht, wie einige meinen, nach der Farbe der Erde, mit der das Wasser in Berührung kommt, er beruht vielmehr auf dem Vorherrschen des einen oder des andern der fünf Elemente in dem Boden, der das Wasser aufnimmt. Hat der Boden wesentlich die Eigenschaften von Erde, so ist das Wasser *amla* und *lavaṇa*; *madhura* ist es, wenn die Eigenschaften des Wassers überwiegen, *kaṭuka* und *tikta*, wenn die Eigenschaften des Feuers überwiegen, *kaṣāya*, wenn die Eigenschaften der Luft überwiegen. Hat der Boden wesentlich die Eigenschaften des Äthers, so ist der Geschmack des Wassers *avyakta*, denn der Äther ist *avyakta* (*avyaktaṃ hy ākāśam*).

Man sieht, daß auch in späterer Zeit noch von einem *avyakta rasa* gesprochen wurde, und es ist leicht begreiflich, daß man diesen auch einmal den übrigen sechs *rasas* als gleichwertig beigeordnet hat. Allein dieser und alle älteren Versuche, von einem oder dem andern Gesichtspunkt aus eine Kategorie von *rasas* aufzustellen, wurden offenbar durch Ātreya, oder richtiger wohl durch Caraka, endgültig erledigt. Die Lehre von den sechs *rasas*, wie sie Caraka vertrat, setzte sich allgemein durch.

In unseren beiden Blättern werden aber *kṣāra* und *avyakta* neben den bekannten sechs *rasas* anerkannt; wir finden hier sogar ihre Gegensätze, *akṣāra* und *vyakta*, deren Einordnung in die Reihe allerdings schwer zu begreifen ist. Ich möchte es daher auch nicht für unmöglich halten, daß in dem Texte unseres Blattes *-lavaṇavyaktāḥ* in V. 8 und *-kaṭukākṣārās* in V. 9 nur Schreibfehler für *-lavaṇāvyaktāḥ*, bzw. *-kaṭukakṣārās* sind und daß hier dieselben acht *rasas* anerkannt werden, die Baḍiśa Dhāmārgava lehrte. Der Text wird schon durch die Überlieferung als sehr alt erwiesen; die Handschrift ist ja nur etwa ein Jahrhundert nach der mutmaßlichen Lebenszeit Carakas entstanden. So ist meines Erachtens die Vermutung gerechtfertigt, daß uns in den beiden Blättern ein Bruchstück aus einer der älteren medizinischen Saṃhitās erhalten ist, die nicht zum System des Ātreya gehörten und, durch Carakas Werk in den Hintergrund gedrängt, bald völliger Vergessenheit anheimfielen.



